

NOSTALGIA FOR DEATH

Psychologists discovered that Miss B
Suffered from a split personality.
She had B-1, B-2,3,4 and 5,
All of them struggling in one body alive.
B-1 got tipsy and B-2 felt ill,
B-3 got pregnant, B-4 paid the bill.
Well, that's enough of that. What about me?
I have, at least, N-1, N-2, N-3.
N-1 is a glutton, N-2 is a miser,
N-3 is different, but not much wiser.
Well, that's enough of that. What of N-O?
That is the N I'd really like to know.

NOSTALGIA DE LA MUERTE

Descubrieron los psicólogos que la señorita B
sufría de personalidad múltiple.

Ella era B-1, B-2, 3, 4 y 5,

todas ellas luchando en un mismo cuerpo.

B-1 andaba piripi y B-2 se sintió mal,

B-3 quedó embarazada y B-4 pagó la factura.

Bueno, con eso ya vale. ¿Y yo qué?

Yo soy, al menos, N-1, N-2, N-3.

N-1 es un glotón, N-2 un miserable;

N-3 es diferente pero no más listo.

Bueno, con eso ya vale. ¿Y qué pasa con N-0?

Ese es el N que me intriga.

THREE LOVE POEMS

From a Woman to a Greedy Lover

What is this recompense you'd have from me?
Melville asked no compassion of the sea.
Roll to and fro, forgotten in my wrack,
Love as you please—I owe you nothing back.

In the Queen's Room

In smoky outhouses of the court of love
I chattered, a recalcitrant underling
Living on scraps. 'Below stairs or above,
All's one,' I said. 'We valets have our fling.'

Now I am come, by a chance beyond reach,
Into your room, my body smoky and soiled
And on my tongue the taint of chattering speech,
Tell me, Queen, am I irredeemably spoiled?

Shepherdess

All day my sheep have mingled with yours. They strayed
Into your valley seeking a change of ground.
Held and bemused with what they and I had found,
Pastures and wonders, heedlessly I delayed.

Now it is late. The tracks leading home are steep,
The stars and landmarks in your country are strange.

TRES POEMAS DE AMOR

De una mujer a su mísero amante

¿Qué recompensa de mí esperas?
Melville no pidió compasión al mar.
Voy de un lado para otro, en mi ruina olvidada,
nada te debo, como quieras ama.

En la estancia de la Reina

En las letrinas humeantes de la corte del amor
yo, comparsa recalcitrante que se nutre de las sobras,
cotorreaba: «Escaleras arriba o abajo todo es uno;
echamos nuestras canitas al aire los criados.»

Ahora que he venido a vuestra alcoba
por una oportunidad única, mi cuerpo humeante y sucio
y en la lengua la impureza del parloteo,
decid mi Reina: ¿estoy mimado sin remedio?

La Pastora

Mi rebaño y el tuyo mezclados vagabundearon
por tus valles buscando nuevas tierras.
Perplejos y desconcertados como yo con lo que encontraron,
pastos y maravillas, imprudente de mí me demoré.

Es tarde ya. Empinadas son las pistas que llevan a casa,
extrañas son las señales y estrellas de tu tierra.

How can I take my sheep back over the range?
Shepherdess, show me now where I may sleep.

¿Cómo volver con mi rebaño por la pradera?

Pastora, muéstrame donde dormir ahora.